

## ALESSANDRA NESPOLI

via Giovanni da Verazzano 49, 10129 Torino (Italia)

Tél. : +39 011 5784100 - mobile : +39 348 0824767

E-mail : nespolina75@gmail.com

Code fiscal : NSPLSN75M59L219Z

N° TVA intracommunautaire : IT08812190018

## TRADUCTRICE FREELANCE DEPUIS 2001

### ❖ **Combinaisons de langues :**

- **Allemand -> Italien**
- **Français -> Italien**

### ❖ **Spécialisations :**

- **Génie industriel**  
(aéronautique ; automobile et engins BTP ; transports ferroviaires ; machines outils, électriques, pneumatiques, hydrauliques, thermiques & installations industrielles ; machines textiles ; thermotechnique ; armes ; matières plastiques ; métallurgie ; papier ; imprimerie ; traitement des déchets ; énergies renouvelables ; métrologie)
- **Génie civil/BTP** (revêtements intérieurs/extérieurs, infrastructures)
- **SAP**
- **Tourisme**

### ❖ **Expérience :**

- **Brevets (DE->IT, FR ->IT)**

Depuis 2001, je collabore régulièrement avec différents cabinets spécialisés dans le secteur de la propriété industrielle sur des projets de traduction/révision. Je m'occupe de la traduction et révision de brevets et textes juridiques afférents (dans ce domaine exclusivement DE->IT).

- **SAP (DE->IT, FR->IT)**

Depuis 2004, je collabore à des projets de localisation d'applications SAP, en ligne en environnement SAP. Actuellement, je m'occupe principalement de projets hors ligne.

Projets récents : documentation formation du personnel SAP ERP ; blueprint implémentation SAP PM en entreprise.

- **Manuels (DE->IT, FR->IT)**

Depuis 2006, je m'occupe régulièrement de la traduction/révision de manuels d'utilisation, installation et entretien.

Projets récents : manuels d'utilisation et entretien fusil d'assaut, manuels d'utilisation et installation système de cogénération pour exploitation agricole, manuel système de navigation pour véhicules automobiles et logiciel correspondant.

- **Normes DIN, spécifications/fiches techniques, rapports d'experts (DE->IT, FR->IT)**

Projets récents : traduction extraits norme DIN harmonisée « Ouvrages à sec », traduction rapport d'expert biopiscine.

➤ **Marketing : brochures, catalogues, contenus sites web (DE->IT, FR->IT)**

Depuis 2006, je m'occupe également de la traduction de textes de marketing, toujours dans le cadre de mes spécialisations.

Projets récents : site station Morzine Avoriaz (saison hiver 2009-2010), site société de pièces détachées pour motos, brochure pour camions, brochure hôtel du sud Tyrol, brochure cabines infrarouges.

➤ **Contrats de fourniture/adjudication (DE->IT)**

Depuis 2009, j'approfondis mes connaissances liées au secteur juridique et j'ai commencé à m'occuper de projets de traduction de contrats de fourniture/adjudication (uniquement DE->IT).

Projets récents : contrat de fourniture sectionneurs, contrat de fourniture installation de cogénération établissement industriel.

➤ **Journalisme (DE->IT, FR->IT)**

Traduction d'articles pour la revue en ligne Cafebabel ([www.cafebabel.com](http://www.cafebabel.com)).

❖ **Instruction et formation :**

- Baccalauréat scientifique en 1994 au lycée « A. Volta », Turin
- Doctorante en ingénierie aéronautique (cursus de 5 ans, pré-réforme LMD) au Politecnico de Turin
- Cours d'adaptation de dialogues organisé par l'association ODS, Turin (2007)
- Séminaire de traduction juridique allemand - italien (Federlingue 2010)
- Inscrite à la deuxième année du cours de langue russe organisé par l'association Russkji Mir, Turin.

❖ **Langues :**

- **Italien** : langue maternelle
- **Allemand** : excellent niveau oral et écrit (ZMP obtenu en 1998 au Goethe Institut de Turin, cours para-universitaire en 2000 organisé par la TUD Dresden)
- **Français** : excellent niveau oral et écrit
- **Russe, Anglais** : base

❖ **Connaissances informatiques :**

- Pack Office, OCR reconnaissance optique de caractères, élaboration d'images, outils de TAO (Across, SDL 2007, SDL Studio, Fortis)
- Connaissances élémentaires de l'environnement Linux, Open Office, Omega T.

**Références sur demande**